ТТИҮ

Adlis :Ttuɣ

Azlawi : Ɛebdelwaḥed ḤENNU

E-mail : abdelouahidhannou@gmail.com

Tawlaft n uɣamus : Ahmed RABEH

Aɣamus: Mohammed RACHIDI

Aselɣes azerfan : 2018MO3760

ISBN : 978-9954-9816-4-1

Taẓaẓragt: Imprimerie papeterie Al quabas, Arouit/ Nador

D awardi i temɣart inu

D tarwa inu:

ANIR d ADAM d IDIR

ASEGBER

TAMESSIZWARUT *10*

1- I YIMAN N RIFINUKS *12*

2- TERZEF-ddd *13*

3- IZEM WER T-TENƔIM *15*

4- MIN NEƐNA NECCIN *19*

5- DI TẒEWḌA N YIMAL *21*

6- TAMEDDIT 22

7- TTUƔ *24*

8- TARZUT YEFFUDEN *26*

9- FAD N TUDERT *29*

10- CWAYT ZEG WẒUNFZḌ *31*

11- USSAN UNNḌEN I YIRI N YEWDAN *33*

12- MAYEMMI *35*

13- AWAL D IMARIZEN *36*

14- MANI NIWEḌ *38*

15- ISURAF ƔER TLELLI *39*

16- AWAL I WUL-INU *43*

17- AWALEN SSEKMAḌEN *45*

18- ZI TXABIT N USEƔDI 46

19- TQUBEƐT... 48

20- AXEMMEM YENNEẒBAREN................... 49

21- ANARUZ 50

22- AẒEKKUN N IṢURIFEN 53

23- ANU X WANU 55

24- ARIF... 56

25- ANUƐTER N USITEM 57

26- UDMAWEN.. 58

27- D NECC I WER YEẒRIN........................... 59

28- ALIK-AWEM 61

29- IFETWISEN N UXEMMEM....................... 63

30- ANIXSES X WANCUCEN N TENFAS...... 67

31- AMARḌEN N TISIT X WUDEM............... 69

32- IH YA TIN.. 71

33- AD ARIƔ IZLAN-INU 73

34- ADERDEB ƔER MEZRI 75

35- AƔAƔI 77

36- MANI LLIƔ 79

37- AM TEFRAY N WURTU 81

38- TAFQUNT TEḤRU TIMESSI-NNES 82
39- TAMNAWT YESSEƔLAYEN TEGNU 84
40- SELQA-dd TURUT-NNEM 86
41- AMULLEƔ X TLEƔWIN N TAYRI........... 88
42- INI AKID-I.. 91
43- FFUDEƔ-CEM... 93
44- SFUHERT-AYI 95
45-ƐEMMERS AD NEMXEYYAQ.................. 97

TAMESSIZWARUT

Alik-awem tasmuḍt-a n tqessisin mmenḍrent-idd xaf-i, hnunnyent-idd xaf-i, uca xseɣ a zeg-sent hniɣ, a tent-rucceɣ deg wazzerg n tsekla tamaziɣt, d asiɣi n ufus zeg-i, ḥuma ad wceɣ mɣar drust i tmaziɣt i dayi-yettursen aṭṭas.

D tfurget[1], ad temmeksi deg yifassen n yenni iwezznen awalen, ḥuma a neɣz anu-nneɣ s ufus-nneɣ, i zi ɣa neqqas taẓyuḍi n yiles-nneɣ…

D beddu i zi dd-neḍweɣ ḥmua ad wardiɣ awalen i yenni ittexsen awalen, ad wardiɣ iwlafen[2] d lebḥer i yenni yexsen ad fetḥen. Ad wardiɣ ixf-inu d aḍris ftuttseɣ-as jer yiseṭṭiren.

D tizemmar zi tzemmar, maḥend ad neɣwiwwes di tsekla-nneɣ i di ɛlayen newca afus, a deg-s ncebber, a zeg-s nali ɣer umaḍal n tira, a zeg-s nemmuɣẓel aked uɣaɣi-nneɣ x min ittwarin s yilsawen nniḍen. Minzi

[1] Ijt n tkeccuḍt tegga am usekkil « V » ɛebbren zeg-s aman ḥuma ad ssnen mani ɣa ɣzen anu.
[2] Titeswirin

tcuni n tmaziɣt wer nezmir a tt-naf di ca n yiles nniḍen…

45 n tqessisin i deg-s deg wamud-a, uriɣ-tent x waṭṭas n isental, merra d alaɣi, d asitem, d aswizi, d tayri, d aswaḍ ɣer yimal n tmaziɣt, ɣer tfukt-nneɣ a dd-tyer s tcuni…

1- I YIMAN N RIFINUKS

Ma d nitni i c-yenɣin?
Niɣ d cekk i ten-yenɣin?
Cekk teddred deg wulawen,
Nitni wer ten-nessin…

2- TERZEF-DD! [**]

(D awardi i yiman n Umesrem)

Terzef-dd wer tt-neẓri,
S uqubbu ineqqen,
Tekka-dd ḥidi ḥidi
Tesnuri ulawen.

Tesmurḍes deg-neɣ mezri,
Tḥewwes iman isebḥen!
Teslul deg-neɣ anuri,
Yesɣufan asfirnen.

Min yegga Musṭafa,
Teksid-t deg wbeḥrur-nnem ?

[**] Tettwafser tqessist-a deg wedlis : « aseɣdi n wesfirnen », tazrigt tiss 7 n tmesmunt n Ayt Sɛid i yedles d tgumi, tasiggezt Ayen print, Wejda, 2016, tasna : 16, 17 .
Uriɣ-tt d awardi i buḥbel n umeddukel inu Musṭafa Lbuɛzzati (Amesrem) i daneɣ-tuker temnawt amen wer kid-s nerri mezri, amen wer akid-s nejjiwen tudert.

Ma ɛad ad yeggenfa,
Ugezzim i kid-s igezmen?

Min yegga wesfirnen,
I zi yezdeɣ ulawen?
Umi lexxu yexsi,
D tirjet x igezzimen.

Idar-aneɣ a tamnawt,
D axeyyeq x wudem-nnem!
Zuzzer taykit-nneɣ,
Ad taweḍ tettwazemmem.

Ksi tɣufit-nneɣ,
D agejdur x wafer-nnem.
Umi tesxesyed tfawt,
Teẓẓud deg-neɣ axemmem.

3- IZEM WER T-TENƔIM*

(D awardi i yiman n Izem)

Zeg wallaɣ[1] n tidet,
Ttagmen-dd ixarriqen.
Zi buḥbel n tudert,
Ttajjwen-dd igezzimen.
X yiman d mezri-nneɣ,
Ttazzlen zrudduḥen.
S umezruy d aɛeffan,
Qqaren ɛad a tt-ncen.

Weḍḍren udem n temẓa,
Maḥend wer t-nettessen
Qqaren ta d yemma-twem,
Ta d iff i zi ɣa teṭṭḍem

* Tettwafser tqessist-a deg wedlis : « Izm », tasiggezt El Maarif Al jadida, Arbaṭ, 2016, tasna : 239, 240 .
Uriɣ-tt d awardi i buḥbel n Ɛumar Xaleq i nɣin yeɛdawen n tlelli.
[1] Radjaɣ

D idammen imaynuten,
D aduf deg yeɣsan-nnwem
D aẓẓri n tiwecca
Ad tettum min iruḥen.

Ruɣ i yexf-inu,
X wemsebḍi n yebriden
Man abrid i ɣa neḍfer
S tceḍyin[1] n igezzimen?
Man udem i ɣa neqqen
I wudem-nneɣ i nessen?
Man asegnu i di nweḍḍer
Yembumbes d amutten?

Uddum ay ul-inu
S tɣuyyit yebbuyebḥen
Xnunnes deg yidammen
A dd-yeɣmi wesfirnen.

---

[1] Ijt: tacḍiyt (tacḍect), aṭṭas: ticeḍyin. Uzzal tteggen-t di tisi n iḍaren n zzwayel am userdun d weɣyul …

Wer ttettu bujeyyar
I ẓẓun deg yedemrawen
Wer ttettu tazarzakt
I mbun i wudem isebḫen.

Iberkanen n tsa
Munen nɣin Izem
Izem wer t-tenɣim,
Yedder deg wulawen!
Netta d tɣuyyit-nneɣ,
Slem mala ad teslem
Agezzim-nnes yedder,
deg wul d igezzimen!

Sliwlu a tayemmat,
Neccin d tarwa-nnem
Wer ttettu mezri n mmi-m
I nɣin iɛeffanen
Mmi-m d aɣeddu
D tamunit i wulawen
D tawwurt n targazt

Zeg-s ɣer wesfirnen.

4- MIN NEƐNA NECCIN?

Qubbu wer ittmelsin
Yennuɣ jar tɣarḍin
Ittwayirḍ-aneɣ s uɣil
Amen wer t-nessin!

Yak neccin d neccin?
Nessen ixf-nneɣ neccin.
I maɣar ɣa-nefsi,
Deg yinni i wer nessin?

Sizedgem aswaḍ-nnwem,
A daneɣ-tessnem neccin.
Neccin d idurar-inn,
D tudert i wer ittmewcin.

Neccin d awal n tidet,
D anessis zi talawin

Ad tsesswem fad-nnwem,

Aman wer ssenni qeṭṭin.

5- DI TẒEWḌA N YIMAL

Di tẓewḍa n yimal
Cḥal i dinn newta tamja!
Nessdel dinn alaɣi,
S wesfaḍ n tɛejjuja!
Umi yenxerm[1] umezruy,
Nfetkent x-as tḥuja,
Umi tefsi tfukt,
S tili i kid-s nejja!
Umi nderreɛ i leɛgez,
S wazzɣat urid ifaja,
Umi nenna i wmiɣis:
Mana uhebbuj-a!
Umi nefqed ixf-nneɣ,
Ca yuli ca yehwa…
Neswiẓẓeḍ ɣer yimal,
Yugi ad aneɣ-iraja.

[1] Yenneftek

6- TAMEDDIT

Ejj-ayi akid-m a tameddit,
D anekruf n yisekkilen.
Qqen-ayi akid-m d aneɛḍub,
Secc-ayi s yixemmimen.

Gru axarres-inu,
Mbu-t d aḥdaq-nnem.
Zguṭṭi x tfawin,
Yesmureḍsen anudem.

Ffeẓ a tameddit,
Qeɛ tifraz n uzemmem.
Ejj-ayi akid-m d aweḍḍer,
Di lectu-nnem d asitem.

Subeḍ-ayi d asegmi,
D ijj zeg imezdaɣ-nnem.

Qqen tiṭṭ n umeṭṭa,

S tefray n wesfirnen.

7- TTUƔ

Ttuɣ!
Min ttuɣ?
Ttuɣ aqcur n lleccin,
D later n tyaẓiḍin,
D mummu n tyemmat
Deg wudem inu yennuɣ!

Ttuɣ!
Min ttuɣ?
Ttuɣ qubeɛ cenkuk,
I wer yenqiben asecci,
Ttuɣ iksan iḍerɣalen,
D ssrabet di leɛrasi,
D wexmar n qundɛa,
Di tebridt i zi ɛedduɣ!

Ttuɣ!
Min ttuɣ?
Ttuɣ timesbedda,

D nḍu cekk, necc ad nḍuɣ.
D weḥraw n iqeddiden,
D uzinzar xmi yettbuɛ,
D weḍfar n tnuyam,
S mezri d amezduɣ!

Ttuɣ!
Min ttuɣ?
Ttuɣ awal n yemma,
Xmi i dayi-ittawi unudem,
A das-tini i weltma;
Sers-it mani i das-ssuɣ!

Ttuɣ?
Wer ttettuɣ…
Wer ttettuɣ!

Aɛarwi, 28/03/2017

8- TARZUT YEFFUDEN

Seqsiɣ tarzut
Ad terzu x yexf-nnes
Temmutti d tameṭṭut
Tettu isuraf-nnes
Tirḍ aḥdaq n tmeddit
Tesseḍfi[1] aswaḍ-nnes
Terzef-dd d tanemlakt
Ad tawi imneɣ[2]-nnes !

Nniɣ-as min tufid,
Jar isuraf n uxarres?
Deg uẓuɣɣer n wussan
Ɣer wemkan n yiḍes?
Deg yimal i yiẓẓifen[3]
S useɣdi d unixses

---

[1] Twessex
[2] Wenni i tt-yenɣin
[3] Yesɣuyyen

Ɛawd-ayi a tarzut
Min tufid? S tefses!

Tenna-yi a dak-iniɣ,
Maca qqim wer tteṭṭes
Sel aneɣmis[1]-inu
D tarẓugi turu temses
Sel i twengimt-inu
D amezruy ittwadeqqes
D adwal ɣer deffer
S umeṭṭa d unixses.
Tenna-yi s usiḥert,
Tenna-yi s uzillez:

Taziri-nneɣ tewser
Tesɛukkez x usemmiḍ
Ajenna d tameddit
Izi yedwel d isiḍ
Iɣzar yefli tammurt

---

[1] Lexber

Lebḥer wer ɣer-s yiwiḍ
Ibbac isslawen
Min ɣa yeṭṭeḍ weḥḍiḍ?
Tidet tettu ixf-nnes
Tarẓugi tedwel tiẓiḍ
Yedwel ula d buharru
Ittegg°ed awal n uyaẓiḍ.

Nniɣ-as: ahya tarzut,
Lexxu ssneɣ min teɛnid
Tessɣard-ayi tidet;
D tawalin n weḥḍiḍ,
D amurd yizwar isuraf,
D aswiẓẓeḍ wer yiwiḍ,
Man awaḍ i ɣa-yaweḍ?
Tidet terẓeg tiẓiḍ!
Tidet nettat d asegnu
Yenya x-as usemmiḍ!
Tidet d abel yenneḍ,
X tma n tiṭṭ wer yenniḍ.
Wer yenniḍ…

9- FAD N TUDERT

Aɣufi…

Yeddubbez deg yedmaren-nneɣ,

D agezzim.

Fad n tudert...

Iqess agdud-nneɣ,

D aɣanim.

Laẓ n tidet…

Ilemmeẓ udmawen-nneɣ,

Wer ittjiwin.

Lazaɣ n iẓewran…

Yuddum x yegran-nneɣ,

D tifeswin.

Amsebḍi n yebriden…

Yesmun aftuttes-nneɣ,

D tiɛejjajin.

Axarres-nneɣ…
Yeqqusber d aɣemmuy,
D ari x tewririn.

Mamek ɣa negg?
Newca i tisi n tisi,
D tuddimin…

D tuddimin…
D tuddimin…
D tuddimin…

10- CWAYT ZEG UẒUNFEḌ

Ejj-ayi ad rezfeɣ,
Ɣer tizi d aqeydḍar.
Ejj-ayi ad ḥruṭṭfeɣ,
Zeg yexf-inu d aneɛtar.
Ejj-ayi ad areẓgeɣ,
Jer tefray n uweḍḍer.
Ejj-ayi ad ẓẓunefḍeɣ,
X unuri d idurar.
Leɛri a t-remmreɣ[1],
A t-rreɣ d anedṛar
Ḥuma ad dinn ssifeɣ,
Tidet aked ubusar…

Tubberkent teḥlu tezweɣ
Nettu mani ɣa nexzer
Tawengimt tbeɣbeɣ
S imunas d imurar.

---

[1] Ad t-remmreɣ: ad t-wteɣ s tsuḍar, ad t-ḥejjreɣ

Nennezwi d aɣewweɣ
D isemɣan n ubusar
Neɣnes aswaḍ-nneɣ
Ɣer uraji d azegrar
Jer yiles d waneɣ
Tudert tettali teṭṭar
D unaruz yessif-aneɣ
Neccin ɣer-s nxezzer.

11- USSAN UNNḌEN I YIRI N YEWDAN

D aqeyyeḥ n tmeṭṭut,
Icerrgen ajenna
D asitem n uneybu,
Ɣer yimal iwenna
Seqnunnyen-dd x-as tigg°di,
Uglen-as-tt d anina
Rẓin-dd targa n temnawt,
Ɣer Nnaḍuṛ ad yefna.

Sel ay amaḍal,
Ca n tenfas iḥegnen
A c-ssidfeɣ ɣer tallest
Tiẓeḍ s igezzimen
Ksi akid-i afus n tmurt,
Ɣer ujenna d axemmem
Ad tessned timessi
I neḍfes deg wulawen

Yak tennuri tmeṭṭut,
Teslil abbic-nnes s yidammen
Sḥegnen deg-s aceffay,
Lla wi t-ɣa-yeṭṭḍen!
Umi sqineswen mmi-s,
S wexfif yessekmaḍen
Nɣin-t,
Nɣin akid-s tɣuyyit n usitem!

Seqsa ussan,
Yunnḍen i yiri n yewdan!
Seqsa asfirnen,
I smexsen x wancucen!
Seqsa rrimet,
I di yusus wexfif am yizan,
D tɣuyya yebbuxesyen,
Adu werfas n yiherkusen…

12- MAYEMMI?

Mayemmi?

Wer yelli d aseqsi!

D tidarect[1],

D agezzim,

D tɣufit,

D alaɣi.

Mayemmi ;

D aswiẓẓeḍ ɣer umuni

D amurd,

D tikli,

D tazzla...

D aɣmummi di Arif,

I yeffuden aswizi.

[1] Tegga am tfidlit, tettili tleqqef aṭṭas deg iḍaren, tettejja iwdan temra x-asen tekli. Tettili tugem s lgiḥ.

13- AWAL D IMARIZEN

Aɣeẓẓi n teɣmest
Di tili d tasemmaḍt
Aqjijju n uxarres
Yekmummec d taɣennant
Uɣun n walliten
Ɣer tudert d taɛeffant
Awal d imarizen
Di tmeddit d taqemqamt
Nennuɣ d tamesbeddit
Di turjit d tasemmamt!

Turut teksi turut
D tisumaḍ n tawmat
Yelluffer uzillez
Di tḍeḥḥakt d tasemmaḍt
Nsehrubbez-dd asegnu
Aked tidet d taquḍaḍt
Nexnes deg yexf-nneɣ

S yexf-nneɣ am tbulat
Nezwi axarres n yeffus
S twengimt d tazlmaḍt
Nefqed necc n neccin
Nufa-t yeẓwa yeẓwa-dd.

14- MANI NIWEḌ?

Mani nella?
Mani niweḍ?
Wi ireyyḍen[1] taziri?
Wi yejjin aneɣ yenneḍ?
Wi yesɣaryen temẓi?
Deg wendu n tewsar tekmeḍ?
Wi yesmexsen asfirnen,
Yembu-t qeɛ d ameɣɣeḍ?
Wi yessiẓɣen tanewwact,
Zegga tqellec temḥeḍ?
Wi yesfuntaren tafukt,
Tisslaw uca tesmeḍ?...

[1] Iharzen, yewtin

15- ISURAF ƔER TLELLI

X tnebdat n wussan
D afsay di temsarin
D asunneḍ n lexxu
Ḥuma ad yeɛdu aɣirin
D fad iseɛɛef-aneɣ-dd
Yesseɛciq di tuddimin
D tilelli neggur ɣer-s
S wenḍaw n tɛenkrifin
S uẓuɣɣer n wazzɣat
Ɣer yimal wer t-nwin
S isuraf n targazt
Lejdud mani i tt-jjin
Nitni zerɛen tatult[1]
Neccin ad nemjer tidrin.

[1] Ijt n tqatcut zi teɣda n tmurt, xmi ittexs a tt-ikrez umekraz, ittɛellem-itt s wesɣar ḥuma a tt-yezreɛ, qbel ma ad yessekk asɣar.

Seqsiɣ ajenna,

X tmurt mayemmi tt-nɣin?

Seqsiɣ idurar,

Bḍan-dd akid-i tifeswin,

Bḍan-dd akid-i alaɣi,

Zeg wul n talawin,

D anessis n tudert,

Ad isessu timijjawin,

Ḥuma ad ḍelqent i tɣuyyit,

Ad teẓwa ajemmaḍ-in;

Wak wak nrezzu x lḥeqq,

Nitni wer daneɣ-tteslin.

Seqsiɣ x Muḥsin Fikri

Nniɣ-as mayemmi i t-nɣin?

Seqsiɣ x Rifinuks,

Iruḥen wer ibin!

Seqsiɣ x umeɣnas,

Ukren-t ssa ɣer dinn.

Seqsiɣ x Silya
Jeyyfen deg-s tawalin.
Seqsiɣ Arif-inu,
S tigg°di x min dd-yusin
S uqunjel ɣer lexxu
D ɣezzu i ssa yekkin.

A sidi Arif-inu,
Man abrid i wer kkin?
Iberkanen n tsa,
Umi i dd-ssa-kkin?
Inni yesɣufan agdud,
Xsen a t-rren wer yessin,
Ḥuma ad ḥerwen tqubeɛt,
S wassḍawen d tmellalin!

Inim-asen: hayhay,
Ta d tabrat zi tebratin.
Neccin wer nttettu,
Ɣezzu i deg-neɣ teggim.
Neccin d ayt n tidet,

Agg°jem x-aneɣ aɣirin
Jjem-aneɣ da tudert
D tnewwact i xef tejnim
Ad tlellec s tcuni
D unessis n talawin
D wesfirnen n isegman
D triwriwt n temɣarin.

16- AWAL I WUL INU

Sijj ay ul-inu
Zi tburjet n ufaji
Qnunni ɣer tudert
Sɣufa anuri.

Sbuɛri deg wudem n temẓa
Sbeɛbeɛ-dd axarres
Ɣmummi di lefraḥet
Sbuxsi anixses.

Agem-dd ay ul-inu
Aswaḍ zeg wudm-nnec
Ad t-zellɛeɣ d tawmat
I wegdud wer ihellec.

Sfeḍ ay ul-inu
Aḥdaq x wudem-nnec

Slil taggut ad teɣmi
D asfirnen d alellec.

17- AWALEN SSEKMAḌEN

Mayar nexs a nexsi?
D tirjet di tenda
Nebbuxsi d aseɣdi,
Ifessyen d ameṭṭa.
Al melmi araji?
Ɣer wencuc n welɣem ad dd-yewḍa!
Wi yenɣin afaji?
Zeg wulawn iqeṭṭa.

Dlem aseɣdi d tɣuyyit,
Qezzrem ul ad yaka!
Wer fessyem d tisent,
Ad teɣbam jer tmura.
Ahnacim ɣer tidet,
Wer sekwwḍem ɣer ujenna,
Tamurt d tamezwarut,
Deg-s i llant tmenna.

18- ZI TXABIT N USEƔDI

Zi txabit n useɣdi
Sefyeɣ-dd ijj n weswaḍ
Ẓriɣ zeg-s tidet
Drin-tt s iseydḍaḍ
Ẓriɣ zeg-s tegnu
Sɣaran-tt i yejdḍaḍ
Sferɣen-asen ajawi
Rrin-ten d imehyaḍ
Nnufesreɣ-dd d aseqsi
Zeg yeẓri d asemmaḍ
Mcumbḍeɣ d axarres
Irewlen zeg wekmaḍ
Seqsiɣ x tmunit
Tettwabḍa s tmecraḍ
Seqsiɣ x umezruy
Yemmeksi d tisumaḍ
Yusus deg yebriden
Yettwafser x iɣerwaḍ

Dewleɣ ɣer yexf-inu

D aseqsi d asemmaḍ

Nniɣ-as mani temḍel

Taryazt n yiḍennaḍ?

Nniɣ-as mani nusus?

Jar ujemmaḍ d ujemmaḍ.

Mayemmi nennezwi?

Jer ufusi d uẓelmaḍ?

Mayemmi nebbuxsi

Deg yiɣɣed d asemmaḍ?

Uca dewleɣ ad ṭṭseɣ

D tarewla ɣer yiḍennaḍ

Ad ttuɣ ussan-a

D amxetway aked wennaḍ.

19- TQUBEƐT

Tarẓugi d ayemmuy
Axemmem d ameksa
Tilelli d ijt n tqubeɛt
Tettu mani i tensa
Sigg°jem xaf-i tamurt
Sidsem-dd ɣer-i ajenna
Sigg°jem x-aneɣ ifurag
Ad nedder amen tenna
Sɛerqem udem n tefqeɛt
Ad yeɣli d timenna
Ad nali s yexf-nneɣ
D itran ɣer ujenna.

20- AXEMMEM YENNEẒBAREN

Asemmiḍ yesseḥnunnuḍ
Yiwi-dd aẓru d ukeccuḍ
Ẓriɣ dinn ixf-inu
Xzareɣ deg-s s ugarnez
Malla ttuffeɣ,
A t-jjeɣ ad yubuḍ!

Ssijjeɣ-dd zi "necc"-nneɣ,
Ufiɣ qessen-as aɛebbuḍ
Qqerṭwen-as asiḥart
Serwen x-as ula d arruḍ
Steftfeɣ x useɣdi
Nwejweɣ ɣer-s d akemmuḍ
Ngerweɣ aked yexf-inu
S yexf-inu d ameẓluḍ
D tɣuyyit tenneẓber
D axemmem yeddez yemmud.

21- ANARUZ

Man abrid yendelfen?
Aked tekli n tumert!
Man asɣun yenfetken?
Yeqḍu wer yeksi tudert!
Man timessi ixesyen?
Teẓguṭṭi x yiɣɣed n tefqeɛt
Man anessis irewyen?
La min ɣa tsu tqubeɛt!

Sluleɣ-dd ijj n uxarres
Zi twengimt temmurḍes
Msawaleɣ aked tili
S tfawt texs ad texnes!
Mherwaḍeɣ aked ulaɣi
Zi tmijja-inu teɣnes
Mmudeɣ ijj n wawal
S wawalen i nemmexs!

Ma a t-fetleɣ d aseqsi?
Yennufsel-dd zi tezwart!
Ma ad t-jemmreɣ[1] d araji?
N usitem x tmejmert
Ma a t-ḥazeɣ d anuri?
A dd-yeɣmi d tazegg°art!
A x-as nefser tiɛenkraf,
Ḥuma a neggenfa zi tezwart!

Swiẓẓḍeɣ s ujemmaḍ
Ɣer ujemmaḍ d asemmaḍ
Mani rewlen ayetma
Zeg usummet n iseyḍaḍ
Nniɣ-asen: dinn tfawt
Nqarem-tt-dd diṛlebyaḍ
Ḥuma ad yennesru wudem
X tuɛɛefna n imehyaḍ.

[1] A t-weqqḥeɣ

Nnan-ayi: wer nettu
Min yemsaren iḍennaḍ
Umi dd-sugen tamnawt
Ssun-tt d iḥeydḍaḍ
Seḥnunnḍen buḥbel yecnan
Nɣin-t s ddem d asemmaḍ
Ssun Arif s ɣezzu
Zeg ufusi al aẓelmaḍ!

Ɛad a dd-tesfuffi tlelli
S tmijjwin wer yuḥilen
Ɛad a dd-tenqer tfukt
Ad tazzel x tallest-nnsen
Ɛad a nedder di tumert
A nettu leɣben-nnsen
A dd-tesfirnen tudert
S taryazt n Yirifiyyen!

22- AẒEKKUN N ISURIFEN

D tarewla zeg ujemmaḍ
Nenḍu ɣer yijemmaḍen
Nenneftel d imetlaɛ
Nusus x yidemrawen
Nemmeksi d neccin
Ḥuma a nefsi d inniḍen
Ɣwan-aneɣ s tnewwacin
Ẓẓun-tent d isennanen.

Aẓekkun n yisurifen
Deg wudem n tidet yeẓẓu
Icerreg ajenna
Neccin ɛad wer nettu
Nesbeɛbiɛ aseɣdi
D tɣuyyit i di nentu
Neffud ijj n ulaɣi
Deg yexf-nneɣ d aɣeddu

A dd-yerr aswaḍ-nneɣ
Zegga yekka yeɛdu
A nembu ixf-nneɣ
S yexf-nneɣ i di neẓẓu.

Maca ul ilettex
Yedder deg-s usitem
Temmut deg-s tattut
N iḍennaḍ yenqebsen
Tesfuffuy-dd deg-s tudert
D imal i dd-yegguren
Ḥuma ad rɣent tfawin
X wegdud i dd-ittgeɛɛaden.

ANU X WANU

Anu x wanu…
Aman walu.
Swin idammen
N Arif-inu
Ddcar yeqnunni
Yemmut buharu
Tefsi teycit
Ul wer yettru
Temmexs tayri
Tenḍu zeg wendu
Tefsi tawmat
Temmut d aɣeddu
Tebbuxsi tmunit
Tettwaneɣ di beddu…
Anu x wanu,
Aman walu.

23- ARIF

Nessu udem n tefqeɛt
D abrid ɣer min nettexs
Nesseɣli tarẓugi
D tayri i nemmexs
Nettwaftel d anuri
Nettwajj da d asewwes
Ggin takmamt i tegnu
Tɣuyyit tennuri deg-s
Nejja Arif d agujil
Yemmexs ayt bab-nnes
Nezzuzzer-it i yisiḍen
Jnan x-as d ambumbes
Nweḍḍer-as tanettit
Nessurf tifras-nnes
Nqezzer udem asebḥan
Nirḍ-as udem i wer yexs.

24- ANUƐTER N USITEM

Jer usurif d usurif
Nennuɛter d asitem
Negra-dd aked uɣelluy
Ngaj ɣer ususem
Nesfuffi-dd d tegnu
Tettiẓẓif[1] s tesmem
Nemmexs abrid-nneɣ
Nessurf ɣer uleɣẓem
Neḥnunneḍ di tenfas
Aked arrbu n uneɛdem
Neɛḍeb aswaḍ-nneɣ
Ɣer yimal n uxemmem
Neṭṭes ɛad wer dd-nfiq
Tawwurt x-aneɣ tẓemmem
Uca nessummet tirja
I di nttedder s usitem.

[1] Tesbuɛruy, tesɣuyyu

25- UDMAWEN

Awi-dd udem,
Aɣa-k udem,
Kkes udem,
Err udem…
Tudert tezhem,
Ẓall susem!
Ttu tɣuyyit,
Teqqen tẓemmem.

Xzar deg wudem,
Ma ɛad d udem!

26- D NECC I WER YEẒRIN

D necc i wer yeẓrin;
Amaḍal ittṛabaɛ deg-i,
Yeqma-tt i taykitin.
Tfukt terḍel-dd tili,
Tessu-tt d tifurawin.

D necc i wer yeẓrin;
Tamurt tuddum x wul,
Tessuddem-it x tewririn,
D ameṭṭa yususen,
X ugejdur n temɣarin.

D necc i wer yeẓrin;
Asfirnen d aḥessi,
X wudem i wer yeḥlin.
Isemɣan n wawal,

X weɛrur n tenḥiseyyin[1].

D necc i wer yeẓrin…

D necc i wer yeẓrin…

[1] Ḍḍsart, ssrabet

27- ALIK-AWEM

Alik-awem taqessist,
D anuri x tudert,
I tt-yerrin d taremmiẓt.

Alik-awem awalen,
Qqusbaren deg wul-inu,
Gmin-dd d ifeqqusen.

Alik-awem asegnu,
Sembumbsen-t x-aneɣ,
S ujenna i zi negnu.

Alik-awem asitem,
Yuḥel yessummet araji,
Yuḥel yessefsi axemmem.

Alik-awem tamɣart,
Tettẓalla x temnawt-nneɣ,
Umi tt-nemḍel di teɣmart.

Alik-awem tudert,
Nɣens-itt jar yiḍaren,
Nsettef-itt aked tezwart.

Alika-awem temẓi,
Ɣer-wem aqa ad teqqen,
I yiḍennaḍ tawaryit!

Ɣer-wem aqa ad dd-tmun,
Zeg yiḍennaḍ al iḍa,
X wussan d tameddit.

Ɣer-wem aqa a dasen-tames,
Ca n tmelli n umezruy,
S temsarin d tiseddit.

Ɣer-wem aqa a tezwi,
Axarres d idurar,
A dawem-tini sifem nnit…

28- IFETWISEN N UXEMMEM

1

Amaḍal yeẓguṭṭi x wawal n yimeẓlaḍ d axemmem.
Necc d yexf-inu,
D llṭa yebbaren areqqasen-nnes,
Nettɣudud aked tirja-nneɣ,
Igeyylen di tɣemmar-nneɣ.
Nɣarres ajenna s tutra,
Am yeksan ittrabaɛen s igezzimen!

2

Nettmud tinfas,
S yimeḍlan ɛeffsen x yisuraf-nneɣ!
Nxezzar;
Wi yessuysen tameddit x tidet?
Yedla-aneɣ s wudem n ubusar d umarḍen!

3

Antun yettru,

Asemmiḍ yesneddu temẓi
Yesseqnunnuy tirja ɣer uweḍḍer.
Yeggam uxemmem d aseqsi:
Wi yezzenzen taɣda[1]-nneɣ i yisiḍen?
Wi yessubḍen laẓ n yifisen?
Alami xsen a daneɣ-ccen?
Wi iɛeḍben tcuni?
Yeskuṭṭef-itt d uxsas x wudmawen.

4

Sfuffyen-dd yilaɣiten,
Zi tmijjwin yebbuyebḥen…
Yedwel buḥbel d asfillet,
D aswaḍ n tneybut ɣer yemsebriden.
Neccin nesraggab tasertit[2],
Nesseɣlay zeg-s ixf-nneɣ d asitem.

5

Iḍaren ttneglulun

[1] Tqatcut n tmurt
[2] Ssiyasa

Allaɣ[1] iqebbeḍ x tefses-nneɣ!
Neccin nettemraywa aked umirus…
D wudem n temdint,
Nebbeɛbeɛ deg-s d ifetwisen.

6
Isekkilen fetlen,
Ttemqerqabn aked wayawya,
Ttmuden asegnu i yessfayen tidi-nnes…
Kerrzen ajenna,
I di iɣumm wesfirnen,
Yeɣmi-dd d tburjet i wen da ikerfen.
Tettneqraḍ deg-s twengimt,
D axemmem di lburqi, yennuɣ deg yejḍiḍen.

7
Di lemraḥ n yetran,
Qqunejleɣ aked ususem.
Arrbu n ixarriqen,
Yesɣumber i yebriden…

[1] Radjaɣ

Uca nnudmeɣ d ixf-inu x yexf-inu…

Nnudmeɣ…

D asitem.

29- ANIXSES X WANCUCEN N TENFAS

Yennejfel ɣer yexf-nnes
Yewḍa d tuddimt n nnda,
X wafer n tnewwact,
Yeḥlu aẓẓri-nnes.

Yehwa ɣer ukal d ismeɣ n tcuni,
D ismeɣ...
Yemmexs ixf-nnes.

Yumes udem n useɣdi
Yessiɣ afus i wussan
Ad yendeh tinekraf n tirja
Ad mmelzent x wancucen n tenfas,
D anixses.

Yezzuzzer axemmem,
Di ddemnet yenḍefsen x ufaji

Yemmud iɣeẓran n tudert,

Yeqqen-iten ɣer lebḥer yennurin deg waman-nnes.

Uca yesɣirnes…

Yesɣirnes…

Yeqqim ad yesḥess i yexsan-nnes.

30- AMARḌEN N TISIT X WUDEM

Nettemcubbuc aked wussan
S umarḍen[1] yusus deg waduf-nneɣ
Nesxessay asegnu
D areqqas n tuɛɛefna
Yeẓguṭṭi d tusut
Di txuxxatin n twengimt-nneɣ.

Ul n tḥeryaḍin,
D ameṭṭa yudumen,
D awal yenneɛtaren…
D asitem!

Neksi aswaḍ d leɛri…
Iksan n tayri mmuten,
Xsen ad rabɛen, ad derdzen[2]…

---

[1] Abusar, aḥecci
[2] Ad ggen ddriz

Ad nedwel ɣer tisit,

Tbusar x wudem-nneɣ!

A das-nerẓ udem,

Ḥuma a nettu min aneɣ-tessken!

Ḥuma a nettu amarḍen.

31- IH YA TIN!

Ih ya tin!
Tḥennḍed-ayi d illi[1]
Deg usemmiḍ n umessuki!
Mraywiɣ aked bayraman,
Leqḍen-ayi iniltan[2]!
Suydan-ayi d timeddeqt,
Xemmlen-ayi jar yemran!

Ih ya tin!
Meɛlik zeg-i tsuḥed,
Ad dd-sfuffyeɣ jer benneɛman!
Ad dd-ssijjeɣ d aɣeddu,
Wer yesseɛciq deg waman!
Ad dd-gmeɣ d aḥarmuc,
Wer yessin aḍerrab,
Wer ittesli x imextan!

---

[1] Ijj n weklasi n wesɣun tuɣa ttmuden-t imeksawen ttḥejjren zeg-s.
[2] Initcan, imeksawen

Wer t-yessigg°id buɛɛu,
Wer irewwel zeg yewdan…

Ih ya tin!
Teggid-ayi d antun deg wfan!
Di tmurt n merzem qemmuc,
Iḥerrwen min yellan!
Di tmurt i xef teḥbeḍ tallest,
Tessefruri timelli,
Ḥuma a dd-leqḥen yimeḍlan!

Ih ya tin…
Ih ya tin…

32- AD ARIƔ IZLAN-INU

Ad ariɣ izlan-inu
Am tcumɛet
Treqq tettru.

Ad ariɣ izlan-inu
X tefray n tefsut
Ad ẓẓyeɣ anebdu.

Ad ariɣ izlan-inu
D iẓẓifen[1] yessusmen
D aren, yefya x tma n wendu.

Ad ariɣ izlan-inu
D aswiẓẓeḍ ɣer tudert
D asfirnen n uneybu.

---

[1] Iɣuyyan

Ad ariɣ izlan inu
D ajenna d azegza
Yefsus deg-s usegnu.

Ad ariɣ izlan-inu…
Ad ten-ariɣ s wul-inu.

33- ADERDEB ƔER MEZRI

Ad qnunnyeɣ…

D adwal ɣer yexf-inu,

D amrubbeẓ aked temẓi,

Di txuxxatin n wussan,

I daneɣ-isderdben,

Di tmijja n tudert d ayufi...

Jjem-aneɣ,

A dd-nagem fad-nneɣ d aqadi

A dd-najju laẓ d idurar n tcuni

Jnan x tarẓugi…

A nesfeḍ yeffus d ẓelmeḍ…

A nefteḥ deg yexf-nneɣ,

X tma n tziri irewyen tameddit,

D tfawt ɣer ufaji...

Suysem akid-i anaruz

D isekkilen[1] ittellfen i tubberkent
D aswaḍ n tcuni ɣer mezri.

Maca ad ṭṭseɣ ḥuma wer tturjiɣ
Ad ssummteɣ aberru zi tattut
ḥuma ad hniɣ.
Minzi, urjiɣ min urjiɣ…

[1] Leḥruf

34- AƔAƔI

Numes tameddit,
Nirḍ aweḍḍer,
Nessurf wer nugur.

Nefteḥ deg wendu,
Nesqinfet, nugem-dd ileqwaz…
Uca nexsi.

Wḍant tefray d ussan,
Nitni ccin,
Neccin nefsi.

Ifisen,
Merrɣen uyran deg-neɣ!
Mquṭṭusen yisemɣan,
X wi ɣa izeyyfen uyran!

Tesgumber[1] tfukt,
Tuddum di tizi tezweɣ.
Nugem-dd aswaḍ yessekmaḍ,
Yesmird[2] i tembirt[3]-nneɣ.

Ibedd wul zeg weltax
Negga takmamt-nneɣ
Aswaḍ yegnu.
Aswaḍ yeɣli...
Yeɣli… yeɣli…
Maca xa a dd-yeffeɣ!

[1] Terxu-dd i ygembaren, txeyyeq.
[2] Iṭemmes-as, iṭennec-as
[3] Ṭṭiset, lḥala

35- MANI LLIƔ?

Mani llan wudmawen?
Tiṭṭawin deg-sen,
Fyint s uraji!

Mani lliɣ?
Ad yeqqim usegnu
Ittari ism-inu,
D itri yeɣli.

Udem-inu,
Iweḍḍer ixf-nnes,
Yuddum d agujil n tmeddit di ddmani.

Mani lliɣ?
Ad serseɣ ixf-inu,
Deg webrid d asenti[1]
X idurar d aɣemmuy,

[1] Beddu

Deg yeftisen[1] d azuzzer n useqsi…

Ad laɣiɣ:

Ma ad mmenzeɣ d ismeɣ i teɣya?

Niɣ ad ẓẓuɣ tagant[2] i tlelli?

[1] Pplayat
[2] Lɣabet

36- AM TEFRAY N WURTU

Am tefray n wurtu
Ta terra tiri x ta
Xmi dd-ittsuḍ usemmiḍ
Ili wḍant merra.
Kker a bab n tebḥirt
Err akal ɣer tiyyert
Erẓ-dd lmekser,
Ad ineɛneɛ wafer.
Ad zzegzun yegran
A naf mani ɣa nexzer
Ad tmarent tidrin
A dasent-nessu inurar
A nɣennej lalla buya
X wafriwen n wedbir
A neɣz Arif-nneɣ
Deg wul wer ittweḍḍer.

37- TAFQUNT TEḤLU TIMESSI-NNES

1

Yettbuɛ llṭa x uɛeddis
Ussan tteḥruṭṭufen, jar teɣmas n yifis
D wareqqasen ttennḍen,
Ɛebbren asiḥert n yimesṭal,
Deg yexxamen i yejnan i tmurt x uɛeddis.

2

Iḥudriyen seṭlen
Tteffẓen iẓekkunen n tseɛɛatin,
Ssutaran iɣedduten,
D aswiẓẓeḍ ɣer tidet,
I yekkin d aɣezdis.

3

Inimt a ddmani
S tarrist n wawalen
Ḥennkent-ten d aweḍḍer,
X tefraz n wussan

Ttwanten d iẓewran,
Di tgelmamin n isekkilen.

4
Ɣennej a tafqunt,
S wawal n tudert.
Kref aswaḍ di tziri ibeɛjen tattut.
Sefruri-dd timenna,
Del ameṭṭa s ileqquzen,
Uca senned akud[1] ttu-t.

5
Iẓewran,
Ttazzlen d iɣeẓran…
Zeg yiḍennaḍ ixesyen,
Ɣer yimal yeffuden,
Teḥlu tefqunt timessi-nnes!
Teqqim teknift d tazegzawt,
Tettwabḍa x imeḍlan!
Tettwabḍa d ifeqqusen!

---
[1] Lweqt

38- TAMNAWT YESSEƔLAYEN TEGNU

Necc d lqehwa-inu,
Tarẓugi tefruri deg-neɣ.
Nxezzer deg wudem n wussan,
I yerẓin tisit-nneɣ.

Sseɣlayeɣ axemmem,
S iɛuqqan n uɣanib[1]-inu
Uca neṭṭreɣ ixf-inu
Al kid-m ɣa akiɣ.

Necc ttariɣ,
Ḥuma ad teɣred min uriɣ,
Uca ad tessned melmi mmuteɣ,
D mani ntiɣ!

Tiwriqin[1] inu,

[1] Stilu

Ḥedqent s yism-nnem,
Ttejjwent s taykit-inu,
D isennanen.

Ksi askuti[2]-inu,
Uca adef-dd ɣer-i
Ad teẓẓalled aked tira-inu,
X wussan…
X texxamt i di luleɣ d rrimet,
Tneddu deg-s tɣuyyit tegnu.

[1] Tiwriqin
[2] Aswiḥḥel

39- SELQA-DD TURUT-NNEM

Selqa-dd turut-nnem
Adu umeṭṭa n tfuyin
Ksi-ayi akid-m d amagg°ad
Yegguren x tfednin
Ssu adu lebḥer
Aswaḍ ɣer ujemmaḍ-in
Ttu taxxamt n usitem
Di tmurt i wer jjin
Ttu tinfas yususen
X webrid d tileɣwin
Aqa abrid yeḥnunneḍ
Beksen-t i min wer nessin
Abrid lexxu d tazzit
Ittreẓẓan tifeswin
Abrid d amessuki
Ẓẓun-t d tiɣufawin…

Zɛem ksi afus-nnem

X usegmi i wer yegmin
Ejj-it ad idudec
Di tmurt mani i t-jjin
Ejj-it ad yessfi lxezrat
Mani ittwala tifawin
Ad yessurf s usutar
Maḥend ɛad wer t-nɣin.

40- AMULLEƔ X TLEƔWIN N TAYRI

Tiqessisin-inu
Ḥruṭṭfent-id d isekkilen
Ififent d isegnuten.
Tameddit i daneɣ-yukren
Teɣḍel-dd itri,
Tumes-it i tefraz-nnem.

Tiqessisin-inu
Ttmenɣant aked lalla buya
Gerrwent[1]-idd tiḥeryaḍin
Zewwyent[2] udem-nnem,
Zeg wudem n tziri.
Fettlent iḍuḍan n tfawt
Smulluɣent taẓyuḍi n wawalen,
X wussan-nnem.

---

[1] Jemmɛent
[2] Zluzant

Ibriden kksen arruḍ,
Waxxa dinn abaryuḍ…
D wakuc ittirar akid-neɣ tixxamin,
Yesmuttuy lqeblet,
Maḥend a nerr s wudem,
Ɣer mani yessuddem,
Tayri aked wunuḍ!

Tayri d udem-nnem,
Tayri d asfirnen,
Tayri d necc aked cem.

Ksi-ayi ay asemmiḍ
Ẓẓu-ayi deg wul n tnewwact,
Maḥend ad adfeɣ aswaḍ-nnes!
Ejj-ayi ad irḍeɣ tifraz-nnes,
Ad sweɣ iɣeẓran n usiḥert-nnes,
Ad ssariɣ di tleɣwin-nnes…
A das-iniɣ:
Necc ttexseɣ-cem!
A das iniɣ:

Ejj-ayi d itri x yedmaren-nnem

Uca mmet di necc akid-m

Mmet-dd ɣer-i d asfirnen!

D asfirnen ineqqen…

41- INI AKID-I

Nexs awal-nneɣ;
D amaḍal d ameẓẓyan,
A zeg-s iraren iḥenjiren.

Nexs a nerwes isuraf-nneɣ…
A neẓẓu di tɣemmar i di nettwaẓẓu;
Asfirnen d ufaji.

As-dd ɣer-i,
A nessuddem mezri n tudert
Ad nalem tirja,
D asijji zi tẓeɣwin,
D asari x tleɣwin…
A nebbuxsi d tudert,
D tumret[1],
D arabeɛ di taẓyuḍi.

---

[1] Lefraḥet

Ini akid-i…

Ksi akid-i asusem d aqadi

Ili zeg-i d itri.

Sufeɣ-dd udem nnem zeg-i

Necc d cem, cem d necc deg-i

Neswa lweḥlan,

D ul ineddu dag-m d dag-i..

42- FFUDEƔ-CEM

Ffudeɣ-cem d aḥadi,
Zi melmi ɣer melmi
Zzuyteɣ-cem d arubi,
D aqunjel ɣer mezri
Sfuherteɣ tattut-nnem
A tt-meḍleɣ d aɣufi
Jjiɣ deg-i udem-nnem
D udem-inu ixezzar deg-i.
Bezzeɛ taykit-nnem
I wul i cem-ittexsen
Ẓemm-ayi d asfirnen
Di tawalin-nnem.
Ɣez amḍel n tudert
A nesɣumber s tayri
A nemmet deg wayawya
D tudert i di ɣa neɣmi.
Awi-dd tiṭṭawin-nnem

A deg-sent ɛedleɣ aɣimi

Ad ksiɣ di lalla buya

Wi yellan ittesla-ayi.

Awi-dd buḥbel-nnem

A t-agleɣ ɣer mezri

Ad ttuɣ ixf-inu

Deg yexf-nnem d asari.

43- SFUHERT-AYI

Sfuhert-ayi...
D asqinfet yuffen s imeṭṭawen
D tnamit aked ugeɛɛed
D tirja adu wabel,
Qqiment x tma n ugeddim
Ssubuḍent isegnuten.

Sfuhert-ayi...
Zuzzer-ayi di leɛri-nnem
Rwes-ayi d asitem
Qqen idurar n temẓi
D anḍaw x yixemmimen..

Sfuhert-ayi
Ejj-ayi ad qziɣ
Ad ssudmeɣ tameddit
Ad ẓẓyeɣ taziri
Ad jneɣ x yedmaren n uxeyyeq

A dd-ilul wesfirnen zi tarzugi yuḍnen.

Sfuhert-ayi.
D arzaf ɣer mani lliɣ
D adwal-inu ɣer-i
Ad ɣufiɣ d axemmem
Ad mmureḍseɣ d izli,
Yettmeksi d timessi x yilsawen.

Sfuhert-ayi…
Sfuhaert-ayi…

44- ƐEMMERS AD NEMXEYYAQ

A dd-ẓẓyeɣ amaḍal
Zeg wul-nnem d iḥudaq
A dd-negzeɣ tartiwin
X weswaḍ d iceḍraq
A dd-fesyeɣ d asfirnen
Qas-it d tiḥruraq
A dd-beɛjeɣ ajenna
X llṭa i di nemsebraq
A dd-sbeddeɣ ussan
X wareqqas yugi x weɛraq
Ad ttuɣ min yellan
Ɛemmers ad nemxeyyaq.